



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE

# WADI RUM NATURE RESERVE

AQABA SPECIAL ECONOMIC ZONE  
AUTHORITY

Thursday, August 16, 2018



سلطة منطقة العقبة الاقتصادية الخاصة

محمية وادي رم الطبيعية

تموز 2018



## مقدمة

تتميز منطقة وادي رم البالغة مساحتها ( 720 ) كيلو متر مربع بمناظرها الصحراوية الطبيعية المتنوعة والملونة بالإضافة الى النقوش والكتابات والاثار التي تعود الى اكثر من 12000 سنة من التفاعل البشري مع البيئة والطبيعة . كما ان وجود اكثر من ( 25000 ) نقش صخري تعتبر شاهدا حيا على تطور الفكر البشري وتطور المبكر للحروف الابجدية كما توثق تطور الانشطة الرعوية والزراعية والحضرية في المنطقة .

**الهدف العام** " حماية القيم الثقافية والطبيعية للمنطقة المحمية والمناطق المحيطة بها والحفاظ عليها بتعزيز اهميتها العالمية والتعاون والعمل مع المجتمعات المحلية في تنظيم الانشطة والحد من التطورات السلبية التي تؤثر على استدامة الموقع "

## الاهداف الفرعية

- حماية واستدامة وتوثيق المصادر الطبيعية والثقافية
- تطوير السياحة البيئية النوعية وتنويع المنتج الصحراوي
- دمج المجتمع المحلي في ادارة الموقع و تحسين مستوى دخله



سلطة منطقة  
البحيرة  
الإقتصادية الخاصة



Wadi Rum  
Protected Area

# برنامج المراقبة والتقييم



## ملف التراث العالمي

- أعلنت المحمية عام 2011 موقع تراث عالمي طبيعي ثقافي مختلط على المعايير الثالث والخامس والسابع
- الاعلان جاء مشروطا بتلبية استكمال عدد من المتطلبات و التي التزمت الحكومة الاردنية باستكمال تنفيذها ومنها :
- توثيق النقوش والرسومات الصخرية والمواقع الاثرية
- تقييم الحالة العامة للنقوش والرسومات الصخرية
- انشاء قاعدة بيانات مشتركة للتراث الثقافي والطبيعي
- انشاء علاقات تعاون مع المؤسسات البحثية والاكاديمية المحلية والدولية
- دمج المجتمعات المحلية في خطة الادارة وكسب التأييد في جهود الحفاظ على قيم الموقع العالمية.
- تدريب فريق الموقع على اليات ادارة التراث الثقافي وتوثيقه



# تقييم حالة الثبات للنقوش الصخرية (RASI) Rock Art Stability Index

TELUS 08:03 92%

Cancel Settings Location Camera Submit

Location  
Lat: 44.23514825° Long: -76.48983095°  
16 m

Rock\_Art\_Stability\_Index:

Collector's name >

Site ID >

Panel number >

Collection date  
12/29/1899 19:00 >

Panel aspect (0-359 degrees)  
0 >

Fissures independent of stone lithification (pressure release, c...  
Not present >

Fissures dependent on lithification (bedding, foliations)  
Not present >

Changes in textural anomalies (banding, concretions)  
Not present >

Rock weakness (Modified Moh's Hardness: 0 = quartz/other t...  
Not present >

Fissuresol (future location of break-off)  
Not present >


Roots  
Not present >

Plant growth near or on panel  
Not present >

Scaling & flaking (future location of flaking — millimeter- scale,...  
Not present >

TELUS 08:02 92%

Maps Location + Search More

  
16 m

- تقييم سريع ومبسط لحالة النقوش
- لا يحتاج الى تدريب معقد
- تحليل وتقارير سهلة الفهم :
- درجة منخفضة = استقرار عالي
- الدرجة القصوى 100
- تصنيف نوعي



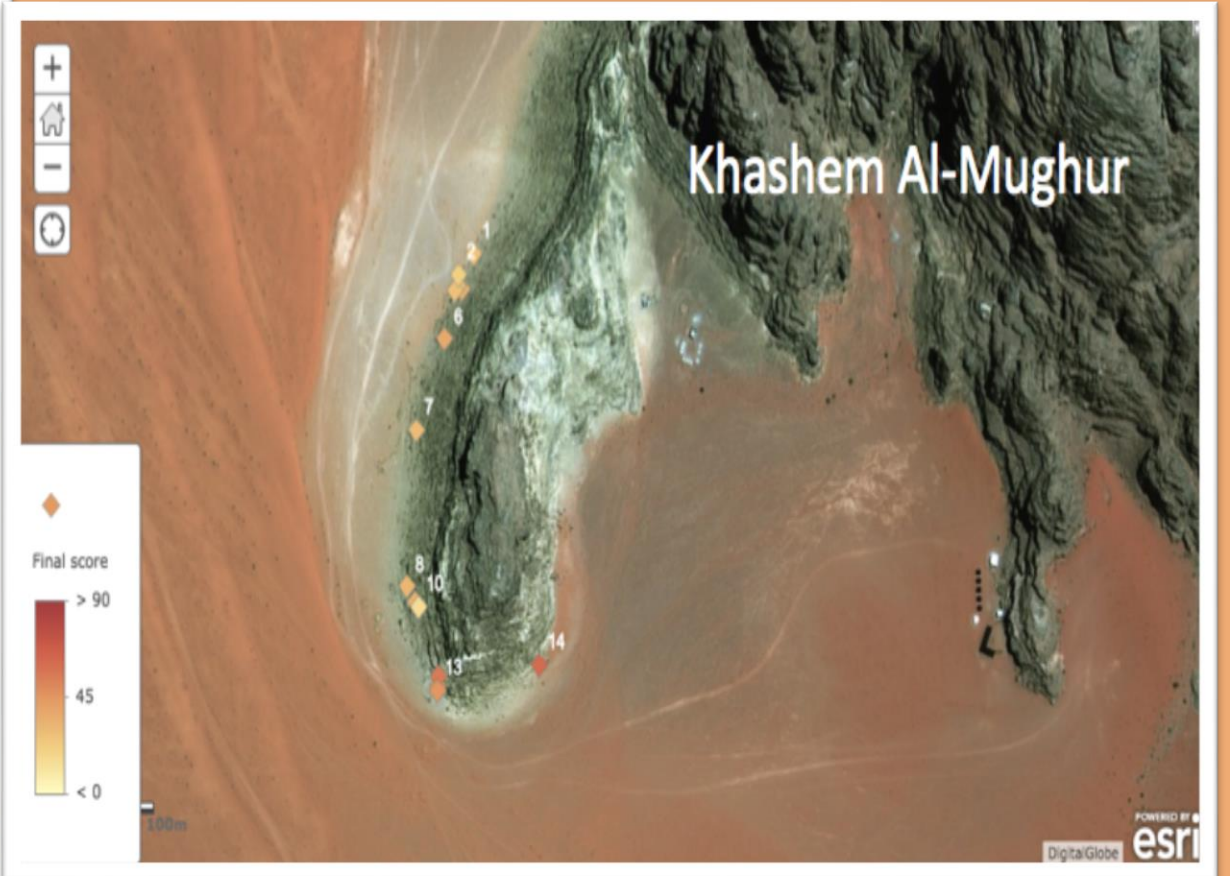
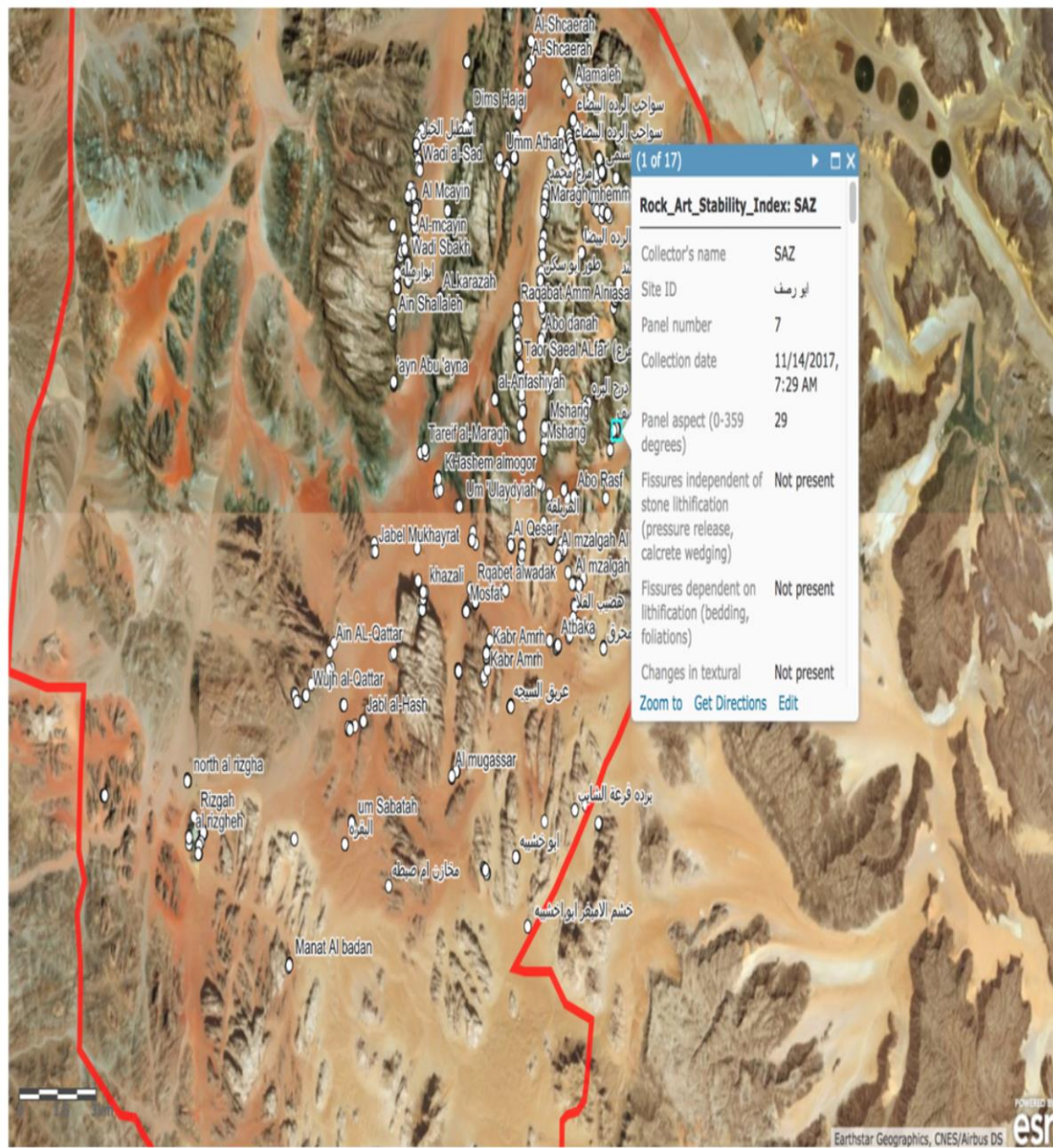








- قاعدة بيانات للنقوش الصخرية والرسومات
- تصنيف اللوحات حسب درجة التهديد ودرجة التدخل المطلوبة
- تحديد انواع ومستويات التدخل المطلوب







**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE



**ACOR**  
AMERICAN CENTER OF  
ORIENTAL RESEARCH  
المركز الأمريكي  
للأبحاث الشرقية



**SCHEP**  
Sustainable Cultural Heritage Through  
Engagement of Local Communities Project

# Rock Art Rangers Handbook

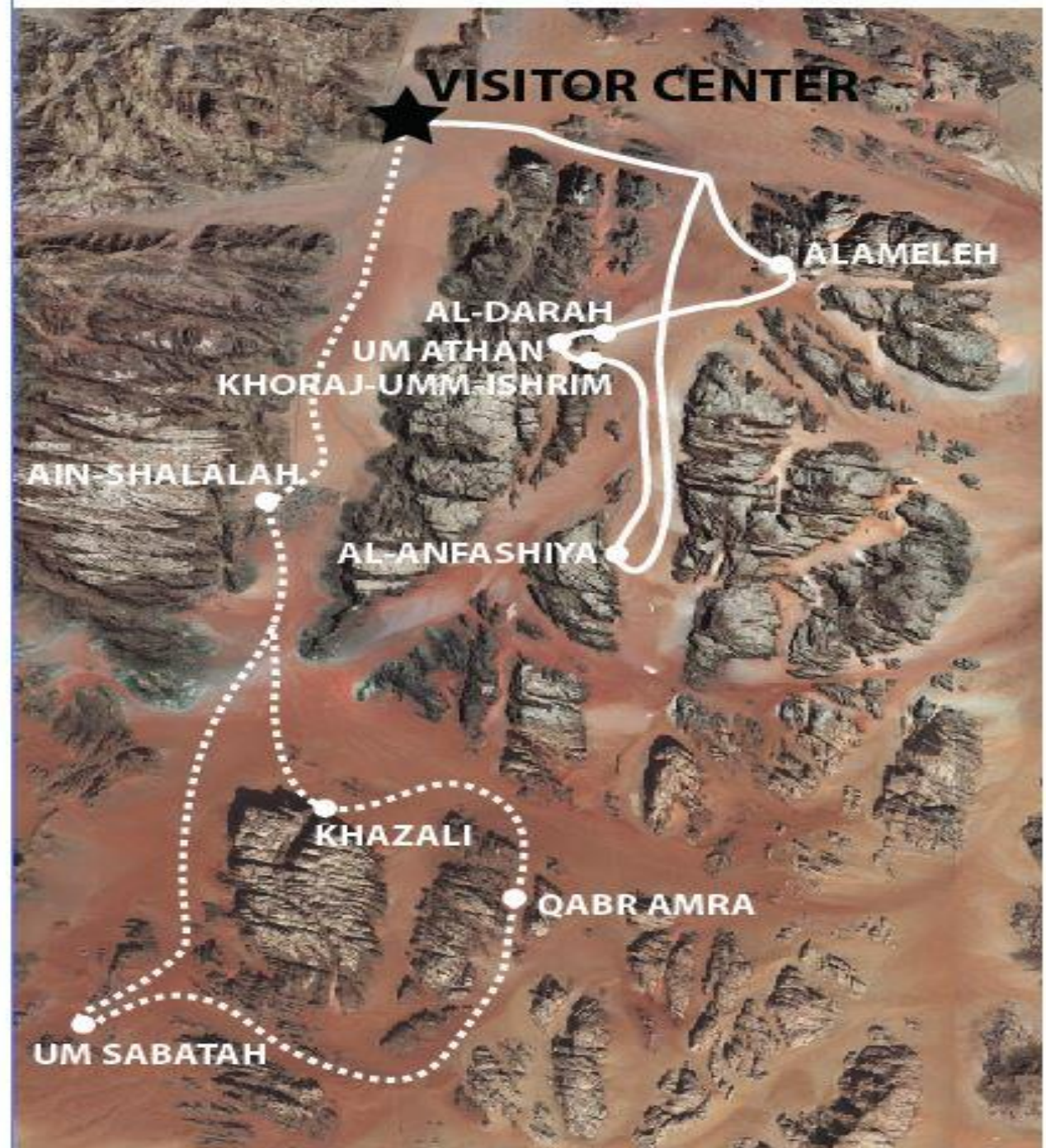
For the  
**Wadi Rum Protected Area**  
**Hashemite Kingdom of Jordan**

**Official Use Only**

-- Not For Retail --

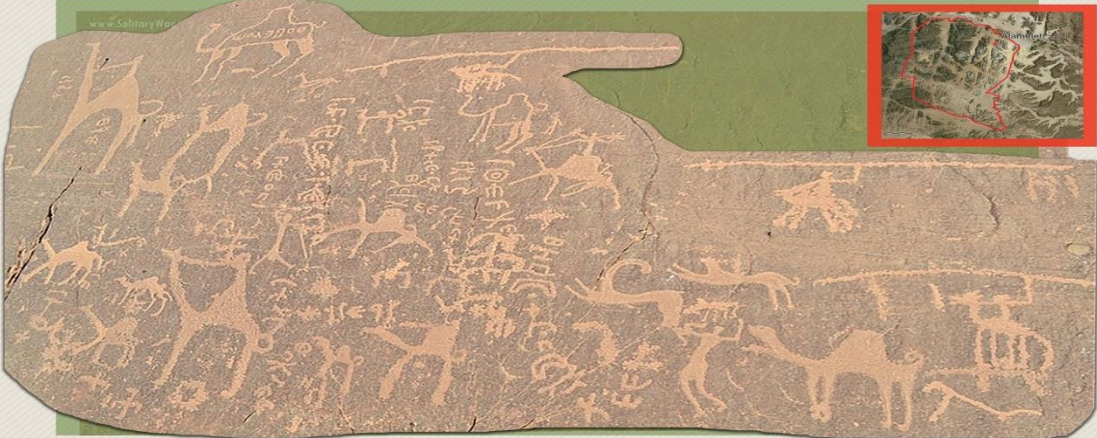


# Rum and Disi Village Rock Art Tours





# أميله Alameleh



This large panel combines images from desert life with inscriptions that give the names of those who drew them in the ancient local script of South Safaitic, sometimes called Thamudic E or Hismaic, after the Hisma Desert, of which Wadi Rum is a part. While impossible to date accurately, the script places the panel in a range from the first century BCE to the fourth century CE.

**Hunting:** On the left hand side of the panel is a hunting scene. A hunter on foot uses a bow and arrow to shoot a running animal, probably a deer. A mounted hunter on a camel is poised to throw a spear at another running animal, perhaps a tiger, a predator found in the area into 20th century but since hunted to extinction.

**Protecting a herd of camels:** On the right-hand side of the panel is a scene where men are protecting a herd of camels. Some of these camels are pregnant females. We know this from the fact that their bellies are flat. The male camels, which are used for riding, have concave bellies. Notice also a baby camel on the bottom of the panel. Interesting is that there a dismounted man with a spear threatening a camel. This is probably a rogue male camel in the winter season that is trying to mate with the female camels of the herd that are not pregnant.

**Inscriptions:** Throughout the panel are interspersed short inscriptions that give the names of those who drew these images. These ten inscriptions all follow the formula "By X son of Y", sometimes with the addition of a tribal membership. Some include a verb that means "draw" or "inscribe". Unlike Arabic or English, North Arabian Inscriptions like these may be written from left to right, from right to left, up to down, or down to up. Sometimes the meaning and the shape of the letters lead us to the right direction for reading.

**هذه** اللوحة الكبيرة تحتوي صوراً من حياة الصحراء ترافقها نقوش تغطي أسماء اللذين رسموا تلك الصخور/نقشوا تلك النقوش بكثافة أو بالجسماني نسبة إلى E محلي (يعرف) بالصقوي الجنوبي أو بالموهوي صحراء الجسماني حيث أن وادي (R) جزء منها. فمن غير الممكن معرفة التاريخ الدقيق لتلك النقوش التي على اللوحة، ولكن تؤرخ بشكل عام ما بين القرن الأول قبل الميلاد إلى القرن الرابع الميلادي

**الصيد:** على الجهة اليسرى من اللوحة هناك مشهد/منظر صيد. صياد راجل/قائم يستخدم قوساً وسهماً ليطلقه على حيوان راكض/حيوان يركض، من المحتمل أن يكون غزالاً. صياد يمتطي جملًا مستعدًا ليرمي رمحاً على حيوان آخر راكض، من المحتمل أن يكون تمراً. وكان ذلك متواجداً في المنطقة إلى القرن العشرين، وبسبب الصيد الجائر قد تلاشى

**حماية** قطعان الإبل/الجمال/على الجهة اليمنى من اللوحة هناك منظر رجال يحمون قطعان الإبل. بعض هذه الإبل نوق حوامل. يعرف ذلك من حقيقة بطنها/خفوها مستو. الجمل الذي يستخدم للركوب يمتنع بطن/خقو ملحن/مقوس. يلاحظ أيضاً ابن الجمل (حوار/قفود) في أسفل اللوحة. الممتنع هو وجود رجل/السان ذكر راجل ومعه رمح يهدد جملًا. ومن الممكن أن يكون جملًا ذا شهوة جنسية في فصل الشتاء يحاول أن يخط/يجامع الناقة التي في القطيع والتي لم تحمل/تعشربعد

**النقوش:** على صفحة اللوحة يوجد نقوش قصيرة منشيرة والتي تعطي أسماء اللذين حفروا الصور. هذه النقوش العشرة كلها تتبع نظاماً كتابياً على نحو، بواسطة فلان بن فلان، وأحياناً أخرى تأتي على اسم القبيلة الذي ينتمي إليها المذكور في النقش. بعض النقوش تتضمن صيغة فعل يعني "رسم" أو "حفرت/نقش". على غير نهج العربية والانجليزية، النقوش العربية الشمالية كانت التي في اللوحة يمكن أن تكتب من اليسار إلى اليمين، ومن اليمين إلى اليسار، ومن أعلى إلى أسفل، ومن أسفل إلى أعلى. في بعض الأحيان تدلنا الحروف وشكلها إلى الاتجاه الصحيح للقراءة

**تنبيه:** : أيراد أن يذكر أن مواقع إسم الصخرى مثل الخزعلي في وادي رم هي منطقة محمية ذات قيمة ثقافية وتاريخية عظيمة. تعامل معها باحترام. تجنب لمس الأسطح أو لوحة اللوحات الصخرية

**please remember:** Please remember that rock-art sites such as Khazali in the Wadi Rum Protected Area are of great cultural and historical value. Treat them with respect. Avoid touching the surfaces, and do not under any circumstances write on, or otherwise damage them.

# اللوحات الارشادية



## الخزعلي Khazali



Petroglyphs  
بيتروجراف



There are many petroglyphs of great antiquity that depict male and female figures, animals and feet. We can determine the sex of the figures by the width of their hips. Some female figures are seen giving birth in a practice that is still seen in the region the woman stands on two stones as she delivers the child.

**هناك** العديد من الرسومات القديمة التي تروى الأشكال الجحيم والشيعة، وحيوانات وأجزاء. لتسطيح أن تحدد جنس الرسوم عن طريق عرض الفتحة بعض الأشكال الأنثوية المبرزة في حالة واحدة في طوق/مس/ممارسة ما زالت تشاهد في المنطقة، المرأة في وضع وقوف على حدين لتلد طفلًا

This site, rich with inscriptions and rock-art, is a narrow fissure that cuts Jabal Khazali. Because it is an area where water collects in the desert, from antiquity onwards the site has been regarded as holy, and even blessed. The site contains three types of rock-art: South Safaitic, Thamudic E inscriptions or Hismaic; the Arabic inscriptions in the Kufic script; and finally petroglyphs that depict humans, animals, and footprints.

**هذا** الموقع غني بالنقوش والفن الصخري هو شق في جبل الخزعلي. يعتبر هذا المكان مقدسًا بسبب أنه مكان تتجمع فيه المياه في الصحراء منذ القدم إلى الآن وحتى أنه يعتبر موهب البركة. الموقع يحتوي ثلاثة أنواع من الفن الصخري / جسماني، والنقوش العربية المكتوبة بالخط الكوفي، وأخيرًا الرسومات التي ترسم الإنسان والحيوان وأثر الأقدام نقوش صفوية جنوبية

Kufic Inscriptions  
النقوش الكوفية



You will see many Kufic inscriptions, a very early script of Arabic. Unlike modern Arabic, Kufic does not use dots above and below the letters to assist the reader. These inscriptions, likely dated to end of the 7th century or the early 8th century (2nd century of the Islamic Era), contain Quranic texts, as well as the names of deceased persons, and sometimes the dates of their deaths.

**سوف** ترى العديد من النقوش الكوفية، خط عربي منحتر جدًا على عكس العربية الحديثة. اللفظ الكوفي لا يستخدم النقاط التي من شأنها أن تساعد القارئ من المحتمل أن هذه النقوش تؤرخ إلى نهاية القرن المسك وبداية القرن الثامن الميلادي (القرن الثاني الهجري). تتضمن هذه النقوش أيات قرآنية بالإضافة أسماء المتوفين، وفي بعض الأحيان تاريخ الوفاة



South Safaitic, Thamudic E, or Hismaic Inscriptions  
النقوش الصفوية الجنوبية/ التمودية/ الجسمانية



There are several inscriptions that use the South Safaitic script, also called Thamudic E or Hismaic, after the desert of which Wadi Rum is a part. These inscriptions are accompanied by carvings of camels, goats and figures. Frequently the carvings are signed by their creators, such as "By Msk" or "By Snsh". Because there are no vowels in North Arabian we cannot be sure of the pronunciation of these names.

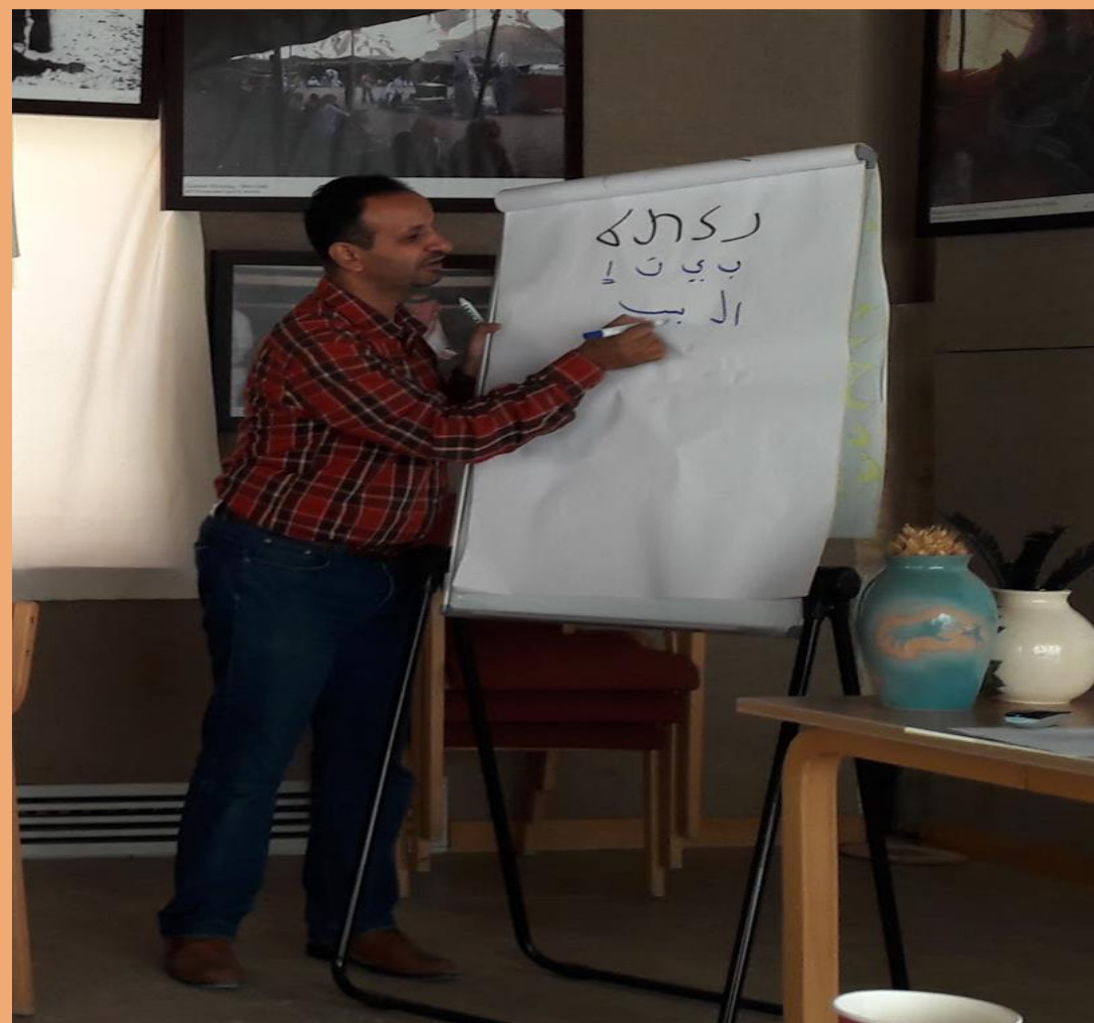
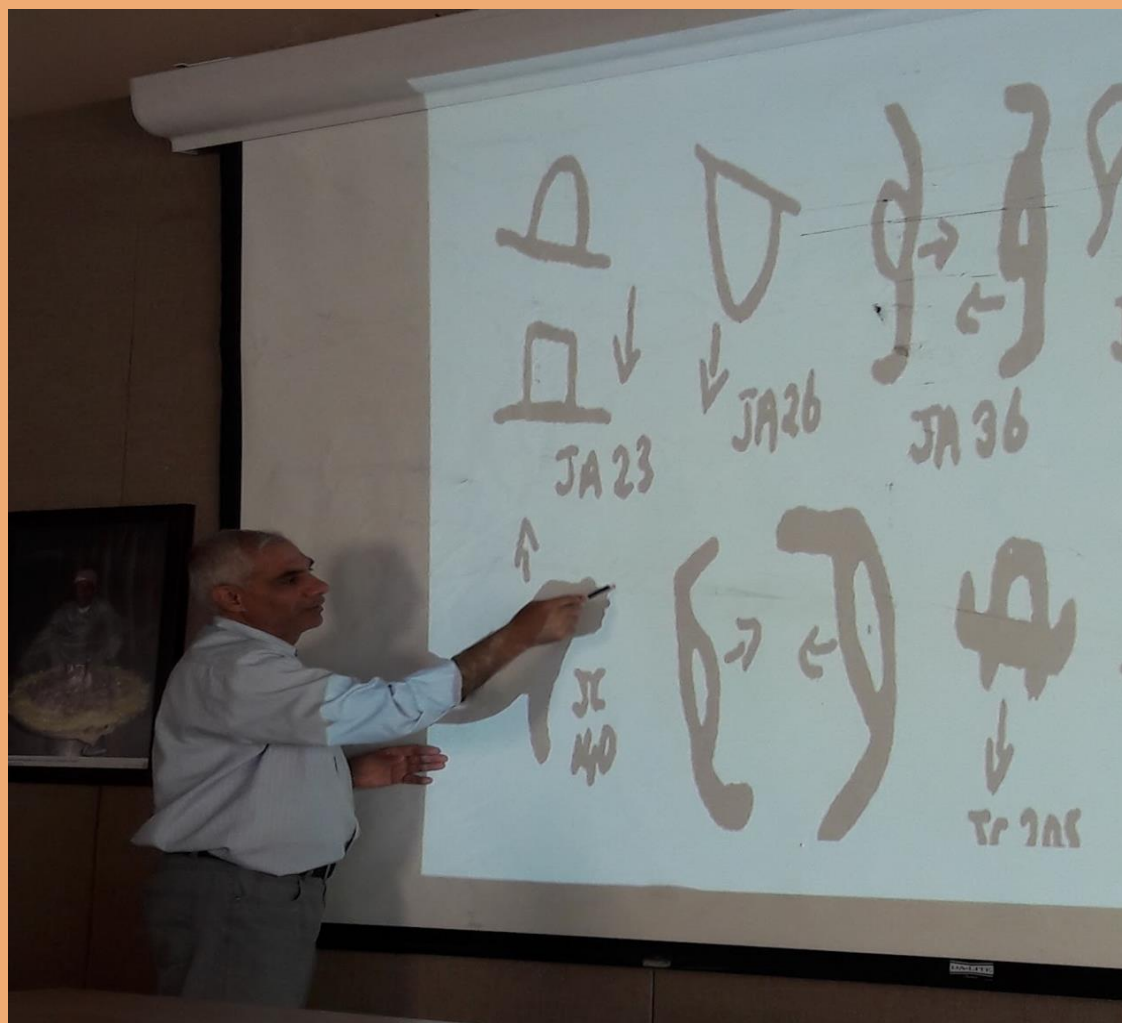
**هناك** عدد من النقوش التي تستخدم الخط الكوفي الجنوبي الحديث. والنقوش الأخيرة عادة إلى اسم الصحراء مسجب، والذي رم جزء منها، جرائق النقوش رسومات إبل/جمال وماعز وأشكال أخرى. ويظهر بشكل متكرر أن الرسومات قد وقعت من قبل اللذين أنتجوها. غالباً "بواسطة م بن ك" أو "بواسطة م بن ك" وبسبب عدم كتابة الأحرف المتحركة في النقوش العربية الشمالية، نجهلنا غير متأكدين من لفظ هذه الأسماء

**تنبيه:** : أيراد أن يذكر أن مواقع إسم الصخرى مثل الخزعلي في وادي رم هي منطقة محمية ذات قيمة ثقافية وتاريخية عظيمة. تعامل معها باحترام. تجنب لمس الأسطح أو لوحة اللوحات الصخرية

**please remember:** Please remember that rock-art sites such as Khazali in the Wadi Rum Protected Area are of great cultural and historical value. Treat them with respect. Avoid touching the surfaces, and do not under any circumstances write on, or otherwise damage them.



# التدريب على قراءة وتفسير الحروف والكتابات الصخرية





# Graffiti Removal ازالة الكتابات

# البرنامج التعليمي والارشادي



## مسح وازالة الكتابات والرسومات















# شكرا لحسن استماعكم



WADI RUM

DESERT OF MOUNTAINS

Thank you!



**USAID**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE